



Revista de Filología y Lingüística de la  
Universidad de Costa Rica

ISSN: 0377-628X  
filyling@gmail.com

Universidad de Costa Rica  
Costa Rica

Pitloun, Petr

LA PERÍFRASIS IR A + INFINITIVO Y LA EXPRESIÓN DE LA POSTERIORIDAD EN EL  
HABLA CULTA DE COSTA RICA

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 31, núm. 1, enero-  
junio, 2005, pp. 233-250  
Universidad de Costa Rica  
San José, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267182013>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## LA PERÍFRASIS *IR A + INFINITIVO* Y LA EXPRESIÓN DE LA POSTERIORIDAD EN EL HABLA CULTA DE COSTA RICA

*Petr Pitloun*

### RESUMEN

En esta investigación se describen los usos de la perífrasis verbal *ir a + infinitivo* en el habla culta de Costa Rica. Además, se averigua qué posición ocupa esta construcción entre las formas que se usan para denotar acciones posteriores tanto al momento del habla como a un punto de referencia anterior al momento en que se habla.

Se trata de un estudio descriptivo que se realiza sobre la base del material recogido según las pautas establecidas para el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*.

Se llega a la conclusión de que la perífrasis *ir a + infinitivo* se emplea principalmente (el 64,7% del total de todos los casos registrados) con el auxiliar en presente de indicativo para expresar acciones posteriores al momento en que se habla. En general, sus valores temporales predominan significativamente sobre los no temporales. Al mismo tiempo se concluye que esta construcción es la forma más usada para expresar acciones futuras vistas tanto desde el momento del habla como desde un punto pasado.

**Palabras clave:** español de Costa Rica, perífrasis verbales, perífrasis *ir a + infinitivo*, expresión del futuro, futuro de indicativo.

### ABSTRACT

The purpose of this investigation is to describe the use of the periphrastic construction *ir a + infinitive* in cultivated Spanish of Costa Rica. Furthermore, the study aims to find out the position this construction occupies among the forms that are used to indicate future events with reference both to the speech point and to a time point anterior to the act of speech.

It is a descriptive study based on the material collected within the framework of the *Project of Coordinated Study of the Standard Linguistic Norm of the Principal Cities of Latin America and Spain*.

Findings are that the periphrastic construction *ir a + infinitive* is used mostly (in 64,7% of all documented cases) with the auxiliary verb in present indicative to express future events with reference to the speech point. In general, the temporal use of this construction prevails significantly over its non-temporal use. Results also indicate that it is the most frequent form among the forms used to indicate future events referred both to the speech moment and to some past time point.

**Key words:** Spanish of Costa Rica, periphrastic constructions, periphrastic construction *ir a + infinitive*, expression of the future, future indicative.

## 0. Introducción

En este trabajo se busca describir los usos de la perífrasis verbal *ir a + infinitivo* en el habla culta de Costa Rica. Además, se propone averiguar qué posición ocupa en esta variante del español actual entre las formas que se usan para expresar acciones posteriores tanto al momento del habla como a un punto de referencia anterior al momento en que se habla.

La investigación se realiza sobre la base del material recogido por Yamileth Solano, según las pautas establecidas para el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, cuyo iniciador fue, en 1964, Juan Manuel Lope Blanch. El propósito de este proyecto ha sido

el análisis y descripción de las realidades idiomáticas específicas que caracterizan a cada uno de los países que tienen el español como lengua oficial: se podría llegar así al conocimiento de la norma hispánica común, es decir al conocimiento de la ‘unidad dentro de la diversidad’, de la ‘unidad variada’ o ‘variedad uniforme’ (...) (R. Iuliano 1975: 59).

El material de Solano está constituido por 34 entrevistas, que corresponden a casi 18 horas de grabación. Los informantes fueron seleccionados atendiendo a varios factores socio-culturales: a) todos son del área metropolitana de San José o son residentes en esta zona desde los cinco años de edad; b) todos tienen educación superior; c) todos hicieron su enseñanza primaria, secundaria y universitaria en la misma ciudad; d) todos son hijos de hispanohablantes. Las entrevistas incluyen diferentes situaciones comunicativas: entrevistas informales y formales entre el informante y la entrevistadora, diálogos entre dos informantes y conferencias. Los temas son libres y tienen relación con la vida y la profesión de los informantes. Nunca se consideró el habla de la entrevistadora como material de análisis.

## 1. La perífrasis *ir a + infinitivo*: consideraciones generales

La perífrasis *ir a + infinitivo* es de formación tardía y su origen hay que buscarlo en el empleo de *ir* acompañado de un infinitivo en contextos en los que *ir* indicaba un movimiento físico para realizar la acción, pero en los que fácilmente el movimiento pasaba a segundo plano y se destacaba principalmente la acción futura. En el siglo XIII, *ir (a) + infinitivo* está documentada para denotar la preparación o disposición para la acción y la acción próxima. En el siglo XIV expresa ya, con el auxiliar en imperfecto, la acción inminente usualmente frustrada. Para indicar un futuro próximo está registrada en la segunda mitad del siglo XV. En este siglo también empieza a predominar la forma con la preposición *a* (A. Yllera 1980: 171, 175). En cuanto al español de Costa Rica, está documentado que la perífrasis sustituye el futuro de indicativo en documentos escritos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (M. A. Quesada Pacheco 1990: 115)<sup>1</sup>.

En el español moderno, Lenz (1925: §268) incluye *ir a + infinitivo* entre las perífrasis progresivas, que indican acciones que se verificarán en el futuro inmediato. M. Seco (1991: 220-221) atribuye a esta perífrasis dos valores: “intención” y “acción futura”, y agrega que “*ir a + infinitivo* (...) indica una acción futura que se ve más inmediata al presente, o más viva, o más voluntaria, que la expresada por el tiempo llamado futuro: tal es la diferencia entre *vamos a hacer una excursión* y *haremos una excursión*”.

La Real Academia Española (1973: 445-446), por su parte, señala que todas las perífrasis con infinitivo tienen “un sentido general de acción dirigida hacia el futuro”. No obstante, al hablar de la perífrasis *ir a + infinitivo*, destaca su valor aspectual incoativo: “*Ir a + infinitivo* significa acción que comienza a efectuarse, bien en la intención, bien en la realidad objetiva”. También Gómez Torrego (1999: 3365) opina que el aspecto, junto con el valor temporal de futuridad, son los valores dominantes de esta perífrasis, y por eso la incluye entre las perífrasis aspectuales.

Bauhr (1989: 68), en cambio, en un estudio sobre el empleo del futuro en *-ré* y la perífrasis verbal *ir a + infinitivo* en algunas obras teatrales modernas españolas, llega a la conclusión de que las dos formas son de valor aspectual neutro, y si expresan algún valor aspectual, éste se debe al significado léxico del verbo, es decir, al modo de acción:

(...) tanto *cantaré* como *voy a cantar* son formas temporal-modales. Los valores aspectuales que se observan en ellas son siempre de carácter léxico-contextual. La categoría del aspecto no desempeña una función gramatical relevante para la descripción de ninguna de estas dos formas.

Para designar acciones futuras, el español moderno emplea, aparte de la perífrasis *ir a + infinitivo*, otras dos formas: el futuro de indicativo y el presente de indicativo. Según afirma Moreno de Alba (1985: 93), no parece fácil “establecer en qué ocasiones o en qué entornos sintácticos, o con qué clase de verbos, o con qué tipo de hablantes puede percibirse una preferencia por determinada variante”. Y, refiriéndose al español mexicano, concluye que el empleo de las tres variantes tiene una distribución libre.<sup>2</sup>

Sin embargo, se han señalado distintas variables que podrían condicionar la alternancia entre el futuro de indicativo y la perífrasis *ir a + infinitivo* (M. Sedano 1994: 226). Entre estas variables encontramos, por ejemplo, el estilo empleado, la inmediatez o alejamiento de la acción futura, la determinación o la indeterminación del tiempo en que se realizará la acción dada, así como la conexión o desconexión de la acción con el presente del hablante.

Bauhr (1989: 347-349), a su vez, afirma que a nivel temporal, el futuro indica una relación de posterioridad al origen, mientras que la perífrasis *ir a + infinitivo* indica una relación de posterioridad a la situación simultánea al origen. En lo que se refiere a la modalidad, este autor piensa que los matices modales más frecuentes de la forma *cantaré* son el de intención, probabilidad y posibilidad, mientras que en el caso de la perífrasis las más frecuentes son las modalidades negadas *no debido* y *no posible* y las afirmativas *seguro* y *necesario*.

Al estudiar el uso de estas dos formas en el español hablado de Venezuela, Sedano (1994: 236, 238) llega a la conclusión de que *cantaré* se emplea en los casos de distancia temporal lejana y en las modalidades epistémicas de duda, conjetura o cálculo, mientras que *voy a cantar* puede emplearse para cualquier distancia temporal, pero tiene un uso predominante cuando la acción futura se presenta como inmediata o próxima, así como para la expresión de la intención del hablante y de la modalidad epistémica de seguridad o convencimiento. El uso del futuro morfológico, sin embargo, lo encuentra mucho más restringido que el uso del futuro perifrástico que, por eso, considera como “la verdadera expresión de futuro en el español actual”.

En cuanto al presente, M. Alonso (1974: 137) opina que la forma *canto* añade a la acción futura “una resolución y seguridad de que el hecho que todavía es eventual ha de ser una realidad”. A Moreno de Alba (1977: 137), por otra parte, le parece que el presente expresa un futuro más inmediato que las otras dos formas verbales.<sup>3</sup>

## 2. Los valores de *ir a + infinitivo*

En el corpus usado para esta investigación aparecen 303 casos de la perífrasis *ir a + infinitivo*. En 237 ocasiones el auxiliar está en presente de indicativo; en 57, en pretérito imperfecto de indicativo; en 2, en pretérito perfecto simple de indicativo; en 2, en futuro de indicativo; en 2, en presente de subjuntivo; y en 3 casos está en pretérito imperfecto de subjuntivo. Antes de asignar los valores, clasificamos todas las formas documentadas en tres grupos según el tiempo verbal en que se halla el auxiliar: 1) con el verbo *ir* en presente de indicativo; 2) con el verbo *ir* en pretérito imperfecto de indicativo; 3) con el verbo *ir* en otros tiempos.

Los valores los dividimos en dos grupos principales. En el primer grupo recogemos los casos en los cuales la perífrasis se caracteriza solamente por su valor temporal, es decir, cuando denota una acción posterior con respecto al punto de referencia dado, sea el momento del habla o sea otro punto de referencia determinado por el contexto. En el segundo grupo entran los casos en los cuales esta forma verbal se caracteriza por alguno de los diferentes valores modales, aspectuales o estilísticos que puede adquirir. Aquí, sin embargo, hay que subrayar que a veces la frontera entre estos valores y el valor temporal se torna bastante borrosa y que hasta pueden fundirse.

### 2.1. Valores de *ir a + infinitivo* con el verbo *ir* en presente de indicativo (237 casos; 78,2%)

#### 2.1.1. Valores temporales (211 casos; 69,6%)

1. Valor de futuro cercano o próximo (43 casos; 14,2%) cuando la perífrasis se refiere a acciones posteriores al momento del habla que se perciben temporalmente como próximas. El carácter cercano de la acción verbal se reconoce bien por el contexto, o bien por la presencia de alguna marca de cercanía temporal (p.ej. los adverbios *ya* o *ahora*):

(1) Y le digo yo: “Bueno yo ya voy a terminar mi bachillerato.” [YS: 27]

(2) ¿Qué va a pasar ahora? [YS: 134]

(3) Bueno, aquí voy a meter las patas porque no sé nada de esto. [YS: 145]

(4) Le voy a contar una cosa y no lo va a creer y le va a dar risa. [YS: 146]

2. Valor de futuro general (138 casos; 45,5%) cuando *ir a + infinitivo* expresa acciones posteriores con respecto al momento del habla, pero que no se perciben como próximas o inmediatas. Véanse los ejemplos:

(5) Eso se va a dragar y se le va a quitar toda una gramínea que lo invadió. [YS: 43]

(6) Aquí tengo una ponencia de él que vamos a publicar sobre la lengua española y la sociedad colonial. [YS: 192]

- (7) Entonces esa cooperativa *va a tener* los médicos sin sueldo, que *van a ser* dueños de la clínica y que *van a hacer* que la gente vaya ahí a buscar a cada uno. [YS: 236]
- (8) *Van a hacer* un homenaje y me *van a entregar*... y yo en ese homenaje *voy a devolver* la donación (...). [YS: 271]
3. Valor de futuro histórico (19 casos; 6,3%) cuando la perífrasis denota una acción posterior a un momento presente que en este caso no coincide con el momento del habla, sino que se identifica con un hecho pasado. Así,
- (9) Carrillo en realidad nos *va a independizar*, en el aspecto de códigos, de España, en el año mil ochocientos cuarenta y uno (...). [YS: 310]
- (10) En mil novecientos surge una nueva generación que es la que *va a darle* por la pluma de Rodó (...) el planteamiento más claro que hasta entonces se hace sobre los problemas latinoamericanos. [YS: 302]
- (11) (...) y se constituye ahí una provincia de Tagusgalpa, que *va a ser* una provincia marginal. [YS: 287]
4. En oraciones condicionales (11 casos; 3,6%) que expresan acciones que pueden ocurrir en el futuro si se cumple la condición dada. En 4 ocasiones aparece *ir a + infinitivo* en la prótasis; en 7, en la apódosis. Ejemplos:
- (12) Entonces... San José, si usted *va a ir*... [YS: 71]
- (13) O sea, si llega un maleante y lo agarran entre cinco ahí (...) el maleante *va a salir perdiendo*, verdad. [YS: 71]
- (14) Si el día de mañana necesito trabajar, pues, gracias a Dios, *voy a poder hacerlo*. [YS: 25]

### 2.1.2. Valores no temporales (26 casos; 8,6%)

1. Valor imperativo (3 casos; 1%), cuando la perífrasis se emplea para dar órdenes de una manera más atenuada o, como la RAE (1973: 130) lo señala para el futuro de indicativo, “para reforzar la voluntad imperativa expresando seguridad en el cumplimiento de lo mandado”. Por ejemplo:
- (15) *Van a fotocopiar* este libro entero (...) y el último día me lo *van a traer* empastado. [YS: 139]
- (16) Pero no es secta. *Vas a perdonar*. [YS: 55]

2. Valor lexicalizado (3 casos; 1%) cuando *ir a + infinitivo* se emplea como una frase fija bien para indicar “curiosidad o expectación hacia algo” (Gómez Manzano 1992: 118), o bien, encabezada por *qué*, para expresar “resignación ante algún contratiempo” (Gómez Torrego 1999: 3372). Así,

(17) Y si no van a clases pues se quedan. Y pierden los años y se acabó. ¡Qué *vamos a hacer!* [YS: 48]

(18) *Vamos a ver* qué pasa dentro de un... [YS: 31]

3. Valor expresivo o retórico (16 casos; 5,3%) cuando la perífrasis aparece en contextos exclamativo-interrogativos en los cuales se hace resaltar “una obligación o capacitación afirmando cuando hay negación, y negando cuando no hay negación” (Gómez Torrego 1999: 3370). Ejemplos:

(19) ¿Por qué no *voy yo a poder hacerlo?* [YS: 219] (= “claro que yo puedo hacerlo”)

(20) ¿Quién *va a querer* dar esos cursos? [YS: 140] (= “nadie puede querer darlos”)

(21) ¿Cómo *va a pagar* esa... esa persona seis mil colones? [YS: 111] (= “no puede pagarlos”)

(22) Es más para qué *va a correr*, (...) [YS: 233] (= “no tiene que correr”)

4. Valor dubitativo (4 casos; 1,3%), cuando *ir a + infinitivo* denota duda añadida o no al valor temporal:

(23) ¿Cómo *va a ser* sujeto, eso *va a ser* sujeto? [YS: 137]

(24) Yo no sé de dónde los *van a coger*. [YS: 101]

## 2.2. Valores de *ir a + infinitivo* con el verbo *ir* en pretérito imperfecto de indicativo (57 casos; 18,8%)

### 2.2.1. Valores temporales (29 casos; 9,6%)

1. Valor de futuro relacionado con un hecho pasado (19 casos; 6,3%) cuando la perífrasis expresa acciones posteriores con respecto a un punto de referencia anterior al momento del habla. En estos casos *iba a cantar* puede alternar con *cantaría*. Ejemplos:

- (25) Yo creía que habiendo estudiado Historia no me *iban a admitir*. [YS: 58]
- (26) Y lo dimos muy bien dado y con mucho cariño porque sabíamos que no nos lo *iban a pagar*. [YS: 139]
- (27) Por ejemplo, este domingo anunciaron que no *iba a haber* luz donde yo vivo (...). [YS: 252]

2. Valor inminencial (10 casos; 3,3%) cuando *ir a + infinitivo* se refiere a acciones que estaban a punto de efectuarse en un momento pasado y que más tarde efectivamente llegaron a realizarse. Lo que distingue este grupo del anterior es que aquí la perífrasis no se puede sustituir por el condicional. Por ejemplo:

- (28) Y entonces cuando yo *iba a entrar* a la Universidad fui una vez a la Escuela de Arquitectura y de repente no me gustó como el ambiente. [YS: 15]
- (29) [¿Y qué eran?] Los exámenes de diagnóstico que *iban a hacer*. [YS: 141]
- (30) A mí me sonó lindísimo porque – diay – yo lo *iba a hacer* ahí, sentada en el escritorio de mi casa. Sí. Me pasaban el inventario y (...) [YS: 150]

#### 2.2.2. Valores no temporales (28 casos; 9,2%)

1. Valor intencional o de conato (21 casos; 6,9%) cuando la perífrasis indica acciones pasadas que se inician o se intentan, pero no llegan a consumarse porque interviene alguien o algo que impide su realización. Véanse los ejemplos:

- (31) (...) y andaba el run run de que la *iban a cerrar*. [YS: 125]
- (32) Me *iban a pasar* a emergencias. [YS: 171]
- (33) Bueno, la parte de parque, esa se *iba a desarrollar* sobre todo para atraer turismo científico, (...) [YS: 267]

2. Valor expresivo o retórico (4 casos; 1,3%) cuando, como en los casos con el auxiliar en presente de indicativo, *ir a + infinitivo* en las oraciones exclamativo-interrogativas destaca la (im)posibilidad de que suceda lo denotado por el infinitivo. En este caso, obviamente, se trata de acciones pasadas. Por ejemplo:

- (34) ¿Entonces qué se *iba a quedar* haciendo ahí? [YS: 211] (= “no tenía nada que hacer allí”)
- (35) ¿A quién se le *iba a olvidar* eso? A nadie se le olvidaba. [YS: 295] (= “a nadie se le podía olvidar eso”)



3. Valor hipotético (3 casos; 1%), cuando la forma *voy a cantar* se refiere a las acciones no realizadas en el pasado y equivale a *habría cantado* (o *hubiera/hubiese cantado*). Así:

- (36) Cuando llegué a cuarto año de Farmacia me mandaron a llamar para el primer cur... grupo de Medicina. Ya jamás me *iba a pasar* de Facultad. [YS: 143]
- (37) (...) qué hacía yo si a ese chiquito le daba una intoxicación y me *iban a acusar* penalmente de haber... [YS: 151]

### 2.3. Valores de *ir a* + infinitivo con el verbo *ir* en otros tiempos (9 casos; 3%)

#### 2.3.1. Con el verbo *ir* en pretérito perfecto simple de indicativo (2 casos; 0,66%)

Hemos registrado dos casos cuando el auxiliar aparece en pretérito perfecto simple de indicativo. En ambos la perífrasis tiene valor temporal y denota una acción inminente. Por ejemplo:

- (38) ... cuando me *fui a casar* en el ochenta y dos, (...) fue la época en que empezó la crisis. [YS: 202]

#### 2.3.2. Con el verbo *ir* en futuro de indicativo (2 casos; 0,66%)

En dos casos que hemos documentado, el auxiliar está en futuro de indicativo. En ambos casos la perífrasis presenta el valor modal: en el primero, el valor expresivo-exclamativo, y en el segundo, el dubitativo. Creemos que en el primer caso el hablante emplea el futuro para subrayar lo imposible que le parece la acción, y en el segundo, para reforzar la duda. Véase los ejemplos:

- (39) A veces digo: “¿Cuándo *iré a exponer* yo?” Y como que se me puede hacer largo el asunto. [YS: 24] (= “nunca puedo exponer yo”)
- (40) Ahora que los muchachos no van a pagar pues no sé. No sé de dónde *irán a agarrar* para... [YS: 101]

#### 2.3.3. Con el verbo *ir* en presente de subjuntivo (2 casos; 0,66%)

En uno de los dos casos registrados con el auxiliar en presente de subjuntivo, la perífrasis aparece en una oración exclamativo-interrogativa. En el otro expresa una acción futura. Así,

- (41) ¿Cómo es posible que usted se *vaya a quedar*? [YS: 116] (= “es imposible que se quede”)
- (42) No... no es que te *vayás a morir* de hambre ni mucho menos pero... pero son realmente limitantes. [YS: 203]

### 2.3.4. Con el verbo *ir* en pretérito imperfecto de subjuntivo (3 casos; 1%)

En tres casos detectados, el auxiliar está en pretérito imperfecto de subjuntivo. En dos de ellos, la forma *ir a + infinitivo* denota acciones futuras vistas desde un momento pasado, y en uno tiene el valor intencional, o de conato:

(43) Pero yo sé, estas becas imposible que me las *fuieran a dar* - digamos - a mí. [YS: 54]

(44) Es una lástima que un trabajo así se *fuera a perder*.

## 3. Resumen de los valores y su comparación con otros estudios

Los valores de todas las formas de la perífrasis *ir a + infinitivo* documentadas se resumen en el cuadro 1:

**Cuadro 1. Resumen de los valores de la perífrasis *ir a + infinitivo***

Valor	N / %	N / %	N / %
<b><i>Ir</i> en presente de indicativo</b>			237 / 78,2
Valores temporales		211 / 69,6	
Futuro cercano	43 / 14,2		
Futuro general	138 / 45,5		
Futuro histórico	19 / 6,3		
En las oraciones condicionales	11 / 3,6		
Valores no temporales		26 / 8,6	
Imperativo	3 / 1		
Lexicalizado	3 / 1		
Expresivo	16 / 5,3		
Dubitativo	4 / 1,3		
<b><i>Ir</i> en imperfecto de indicativo</b>			57 / 18,8
Valores temporales		29 / 9,6	
Futuro de un pretérito	19 / 6,3		
Inminencial	10 / 3,3		
Valores no temporales		28 / 9,2	
Intencional	21 / 6,9		
Expresivo	4 / 1,3		
Hipotético	3 / 1		
<b><i>Ir</i> en otros tiempos</b>			9 / 3
Valores temporales		5 / 1,7	
Valores no temporales		4 / 1,3	
TOTAL	303 / 100%	303 / 100%	303 / 100%

En el cuadro 2, se muestra la distribución total de los valores temporales y no temporales de la perífrasis verbal que está bajo nuestro estudio:

**Cuadro 2. Distribución de los valores temporales y no temporales de *ir a + infinitivo*.**

<b>Ir a + infinitivo</b>	<b>Valores temporales</b>	<b>Valores no temporales</b>	<b>Total / %</b>
<i>Ir</i> en presente de indicativo	211	26	237 / 78,2
<i>Ir</i> en imperfecto de indicativo	29	28	57 / 18,8
<i>Ir</i> en otros tiempos	5	4	9 / 3
Total / %	245 / 80,9	58 / 19,1	303 / 100%

Los resultados en el cuadro 1 y 2 indican lo siguiente:

- a) la perífrasis *ir a + infinitivo* se usa en el español hablado de Costa Rica principalmente con el auxiliar en presente de indicativo (237 casos = 78,2%);
- b) la perífrasis *ir a + infinitivo* se emplea mayormente con alguno de sus valores temporales (245 casos = 80,9%);
- c) los valores temporales predominan sobre todo cuando el auxiliar está en presente de indicativo (211 casos = 89% del total de todos los casos cuando el auxiliar está en presente de indicativo), mientras que cuando el auxiliar está en imperfecto de indicativo, la distribución de los valores temporales (29 casos = 50,9%) y de los no temporales (28 casos = 49,1%) es casi igual;
- d) el valor principal con que aparece la perífrasis es el de futuro, sea éste inmediato o no (192 casos = 63,3%);
- e) entre los valores no temporales destaca el valor expresivo en las oraciones exclamativo-interrogativas (22 casos = 7,3%) y el valor intencional o de conato (21 casos = 6,9%). Estos dos valores equivalen a un 75% del total de todos los valores no temporales de *ir a + infinitivo*.

En el cuadro 3 y 4 se comparan nuestros datos con los obtenidos por Troya Déniz en Las Palmas de Gran Canaria (1998: 80, 130-135) y por Gómez Manzano en Madrid (1992: 135) <sup>4</sup>:

**Cuadro 3. Distribución de *ir a + infinitivo* según el tiempo en que se encuentra el verbo auxiliar en Costa Rica, Las Palmas de Gran Canaria y Madrid**

<b>Ir a + infinitivo</b>	<b>Costa Rica N / %</b>	<b>Las Palmas N / %</b>	<b>Madrid N / %</b>
<b><i>Ir en presente de indicativo</i></b>	237 / 78,2	322 / 83	625 / 83,56
Valores temporales	211 / 69,6	266 / 68,6	561 / 75
Valores no temporales	26 / 8,6	56 / 14,4	64 / 8,56
<b><i>Ir en imperfecto de indicativo</i></b>	<b>57 / 18,8</b>	<b>54 / 13,9</b>	<b>101 / 13,5</b>
Valores temporales	29 / 9,6	41 / 10,6	51 / 6,8
Valores no temporales	28 / 9,2	13 / 3,3	50 / 6,7
<b><i>Ir en otros tiempos</i></b>	<b>9 / 3</b>	<b>12 / 3,1</b>	<b>22 / 2,94</b>
Valores temporales	5 / 1,7	5 / 1,3	13 / 1,74
Valores no temporales	4 / 1,3	7 / 1,8	9 / 1,2
<b>TOTAL</b>	<b>303 / 100%</b>	<b>388 / 100%</b>	<b>748 / 100%</b>

**Cuadro 4. Distribución de los valores temporales y no temporales de *ir a + infinitivo* en Costa Rica, Las Palmas de Gran Canaria y Madrid**

<b>Ir a + infinitivo</b>	<b>Costa Rica N / %</b>	<b>Las Palmas N / %</b>	<b>Madrid N / %</b>
Valores temporales	240 / 80,9	312 / 80,5	625 / 83,54
Valores no temporales	57 / 19,1	76 / 19,5	123 / 16,46
<b>TOTAL</b>	<b>297 / 100%</b>	<b>388 / 100%</b>	<b>748 / 100%</b>

Si comparamos los datos de Costa Rica con los de las investigaciones realizadas en las otras dos zonas de habla hispana, observamos lo siguiente:

- a) en los tres lugares, la perífrasis se usa principalmente con el auxiliar en presente de indicativo;

- b) en los tres lugares predominan los valores temporales de la perífrasis sobre los no temporales;
- c) en Costa Rica la incidencia de *ir a + infinitivo* con el auxiliar en pretérito imperfecto de indicativo es más elevada (en un 5%) que en Las Palmas de Gran Canaria y en Madrid;
- d) en las tres regiones, la frecuencia de la perífrasis con el auxiliar en otros tiempos es casi la misma;
- e) en Costa Rica y en Las Palmas de Gran Canaria, el empleo no temporal de la perífrasis es más frecuente que en Madrid;
- f) en Las Palmas de Gran Canaria el uso no temporal de *ir a + infinitivo* con el auxiliar en presente de indicativo es más elevado (17,4%) que en Costa Rica (11%) y en Madrid (10,2%), mientras que su uso no temporal con el auxiliar en pretérito imperfecto de indicativo es en Las Palmas de Gran Canaria más bajo (24,1%) que en los otros dos lugares (49,1% en Costa Rica y 49,5% en Madrid).

#### 4. Expresión de la posterioridad

##### 4.1. Posterioridad al momento del habla

En todo el corpus que estamos manejando para este estudio, hemos encontrado 301 casos que indican una acción posterior al momento en que se habla. La incidencia de las formas que el idioma español emplea para expresar esta relación temporal la resumimos de la siguiente manera<sup>5</sup>:

**Cuadro 5. Distribución de formas para la expresión de futuro**

Posterioridad al momento del habla	Total / %
Ir a + infinitivo	181 / 60,1
Presente de indicativo	110 / 36,6
Futuro de indicativo	10 / 3,3
Total	301 / 100%

Como se puede apreciar, la forma que se presenta en mayor cantidad es *ir a + infinitivo*, registrada en un 60,1% de los casos. En el segundo lugar encontramos la forma *canto* con

un 36,6%. La forma *cantaré*, que alcanza apenas un 3,3%, es, pues, la forma menos empleada por los hablantes costarricenses en los contextos que están bajo nuestro estudio. Si comparamos estos datos con los de la investigación realizada por Moreno de Alba en México (1985: 33, 95), observamos que el cuadro es un poco diferente. También en México predomina la perífrasis, pero *cantaré* registra un porcentaje bastante elevado y casi igual al de la forma *canto*:

**Cuadro 6. Distribución de formas para la expresión de futuro en Costa Rica y México**

	Costa Rica / %	México / %
<i>voy a cantar</i>	60,1	51
<i>cantaré</i>	3,3	23,2
<i>canto</i>	36,6	25,8

En lo que se refiere al uso del futuro de indicativo<sup>6</sup>, podemos hacer un par de observaciones que, al mismo tiempo, pueden ayudarnos a trazar la línea divisoria entre esta forma y la perífrasis *ir a + infinitivo*. Primero, todos los casos registrados del futuro de indicativo con valor temporal corresponden a la tercera (56 años y más; 6 casos) y a la segunda generación (36-55 años; 4 casos), teniendo el informante más joven que la emplea 44 años. Segundo, la mitad de todos los casos de esta forma la registramos solamente en dos informantes que, además, estaban dando sus conferencias, es decir, que se encontraban en un ambiente que influye en la manera de expresarse. Tercero, *cantaré* siempre denota acciones temporalmente no fijadas, esto es, nunca aparece con alguna marca temporal (p.ej. *mañana*, *el año que viene*), y, por lo general, no se refiere a personas, cosas o situaciones concretas. Véanse los ejemplos:

- (45) Hay alguno que otro resentido, resentido social, pues, que [toda persona] *recordará* con dolor. [YS: 166]
- (46) El profesor que no respeta al alumno no *será respetado* también por el alumno. [YS: 177]
- (47) Y al tener mucho estímulo económicamente, pues [el personal de preescolar y de primaria] se *tendrá que superar*. [YS: 331]

En cuanto al empleo del presente de indicativo, nos parece que la mayoría de veces el hablante acude a esta forma cuando hay resolución, seguridad, certeza o convencimiento, porque ni el contexto ni las marcas temporales que acompañan al verbo indican que se trate del futuro inmediato. Por ejemplo:

- (48) Hoy te las *vendo*. [YS: 23]
- (49) Diay no sé, en el futuro [la ciudad] no *tiene* donde expandir ahí. [YS: 69]

(50) Es un mandado y C.E. *va* también (...). [YS: 140]

(51) (...) yo *renuncio* dentro de quince días a la Reserva Forestal. [YS: 271]

Esta diferencia entre *canto* y *voy a cantar* puede ilustrarse con los siguientes dos ejemplos sacados de la misma informante:

(52) Y entonces ya terminando esto el año entrante ya *puedo* llevar este... investigación dirigida para hacer tesis. [YS: 16]

(53) Ora, si el día de mañana necesito trabajar, pues, gracias a Dios *voy a poder* hacerlo. [YS: 25]

Sin embargo, el uso del presente de indicativo con este valor del futuro seguro parece estar condicionado por el contexto, por la ausencia de la marca temporal o por el tipo del verbo. Esto lo demuestran los siguientes ejemplos, en los cuales, aunque se trata de acciones futuras seguras, se emplea la perífrasis, porque al usar el presente, el sentido de la oración cambiaría. Así,

(54) O sea, ya hay una buena cantidad de materiales y ellos *van a redactar* un libro. [YS: 59]

(55) (...) donde se anotan todos los códigos de los cursos, verdad, que se *van a dictar* en esa sala de clase (...). [YS: 116]

(56) Este año *voy a dar* un grupo Historia de las Instituciones de Costa Rica. [YS: 186]

A veces, no obstante, la forma *canto* denota acciones inmediatamente posteriores al momento del habla. Parece que en estos casos no siempre es sustituible por la perífrasis. Ejemplos:

(57) ¿Cuánto tiempo al chiquito le *dejo* este... este juego? [YS: 98]

(58) ¿Y ahora qué *hacemos*? [YS: 222]

(59) ¿Qué *hago*? ¿Para dónde *voy*? [YS: 250]

(60) Bueno, hasta mañana. Ya me *voy*. [YS: 105]

(61) Bueno usted sabe si lo compra aquí o *va y hace* cola en la farmacia de La Caja para que se lo den. [YS: 147]

En algunos casos el presente aparece con la perífrasis en una secuencia de dos sucesos donde el presente indica el primero. Así,

(62) Bueno los *mando* a ver una obra de teatro, tal vez les guste el teatro y de ahora en adelante van a seguir yendo. [YS: 137]

(63) Las mañan que no *aprende* en la casa las va a aprender en la calle. [YS: 104]

Entre las estructuras que parecen “favorecer” el uso de la forma *canto* hemos encontrado dos: a) la expresión *a ver* (o *para ver*) + *si* (o un pronombre o adverbio interrogativo); b) las preguntas introducidas por *¿por qué no...?* Ejemplos:

(64) (...) hay que esperar a ver qué *pasa*. [YS: 97]

(65) (...) y empieza como a desmenuzar para ver con qué se *queda*. [YS: 129]

(66) Es que a ver si... a ver si *aprende* (...). [YS: 339]

(67) ¿Por qué no le *pones* estos zapatitos? [YS: 105]

(68) ¿Por qué no *hacemos* una cosa? [YS: 149]

## 4.2. Posterioridad a un hecho pasado

En cuanto a la expresión de acciones posteriores a un punto de referencia anterior al momento del habla, hemos atestiguado en total 42 casos. La distribución de las formas es la siguiente:

**Cuadro 7. Distribución de formas para la expresión de posterioridad a un hecho pasado**

Posterioridad a un hecho pasado	Total / %
Ir a + infinitivo	19 / 45,2
Condicional	23 / 54,8
Total	42 / 100%

En este caso, el porcentaje más elevado, que equivale a un 54,8%, lo muestra la forma *cantaría*. La perífrasis *ir a + infinitivo* obtiene un 45,2%. A pesar de este resultado, nos permitiríamos señalar la perífrasis como la forma más corriente, porque, primero, la perífrasis la emplean 12 informantes, mientras que el condicional 8 (las dos formas las detectamos solamente en dos informantes), y, segundo, 14 casos del condicional, es decir, más de la mitad, los documentamos tan sólo en dos informantes, quienes hablan sobre los temas de la historia de Costa Rica.



## 5. Conclusiones

La perífrasis *ir a + infinitivo* se emplea en el habla culta de Costa Rica principalmente con el auxiliar en presente de indicativo para indicar acciones posteriores al momento en que se habla: el 64,7% del total de todos los casos registrados corresponden a este valor temporal. En general, sus valores temporales predominan significativamente sobre los no temporales.

La perífrasis es la forma más usada para expresar acciones posteriores con respecto al momento del habla. Los hablantes costarricenses acuden a la perífrasis en un 60,1% de todos los casos documentados de este tipo de acciones.

En cuanto a la posterioridad a un hecho pasado, la perífrasis muestra un porcentaje un poco más bajo que el condicional; pero, por las razones que hemos mencionado más arriba, la consideramos como la forma más extendida.

## Notas

1. Cómo la perífrasis *ir a + infinitivo* iba cobrando fuerza lo demuestra el estudio de Sáez Godoy (1968), quien observó la expresión del futuro en varias obras teatrales españolas que corresponden a tres diferentes épocas: al siglo XVII (Cervantes y Lope de Vega), al siglo XIX (Bretón de los Herreros) y al siglo XX (García Lorca y otros tres autores que representan la segunda mitad de este siglo). La forma más empleada en todas estas obras es el futuro sintético *cantaré*, que hasta García Lorca muestra una incidencia entre un 78 y 82%. En los autores más modernos, sin embargo, su porcentaje baja a un 62%. La perífrasis, en cambio, no aparece ni una sola vez en Cervantes, y en Lope de Vega obtiene un 2%. Su porcentaje, no obstante, sube a un 6% en Bretón, a un 15% en García Lorca y en los autores más modernos ya llega a un 33%. Digno de señalar es el hecho de que el aumento de *ir a + infinitivo* en García Lorca se produce sobre todo a expensas de la perífrasis *haber de + infinitivo*, que en Lope de Vega alcanza un 18%, pero en los autores modernos ya casi desaparece con significado futuro; y que apenas en los autores de la segunda mitad del siglo XX el creciente empleo de la perífrasis ocurre en detrimento de la forma *cantaré*. En cuanto a los valores de *ir a + infinitivo*, Sáez Godoy afirma (p. 1887) que “primitivamente significó el futuro inmediato, pero actualmente se ha extendido hasta servir para indicar el futuro en general”.
2. En otra ocasión, no obstante, Moreno de Alba (1977: 137) aduce, basándose en los ejemplos recopilados para su estudio, algunos casos en que se manifiesta cierta preferencia por una u otra forma. De acuerdo con él, el futuro es la forma predominante en los siguientes entornos sintácticos: 1) en la apódosis de las oraciones condicionales («Si es una persona culta, *podrá* representar al país»; 2) en las oraciones objetivas que presentan el mismo sujeto de la principal («Yo creo que nunca lo *dejaré*»; 3) en algunos clichés («Bueno ... te *diré*, ninguno de los dos me gusta»).
3. Entre las estructuras que “favorecen y a veces exigen” el uso del presente, Moreno de Alba (1985: 34-35) menciona, por ejemplo, las siguientes: 1) después de la expresión *a ver si* («Voy a ver si lo *busco* y si le *doy* a...»); 2) en enunciados que se refieren a un futuro marcadamente inmediato, sobre todo con el verbo *ir(se)* («Ya me *voy* a trabajar»); 3) en oraciones interrogativas directas, también en referencia a un futuro muy próximo («¿*Pongo* la mesa, mamá?»); 4) en oraciones objetivas directas del verbo *ver* en futuro («Haré un sacrificio más, veré qué *hago*, pero yo...»); 5) en relación con la construcción *cundo guste* (*quiera, le parezca*, etc.) («Cuando *guste* se lo *presto* con mucho gusto»).
4. Las dos autoras también estudiaron el habla culta y trabajaron con un material recogido según los principios generales del *Proyecto*.

5. No consideramos los siguientes casos: 1) el empleo de estas formas en las oraciones condicionales, puesto que el uso del futuro sintético está restringido en este tipo de oraciones; 2) los empleos “históricos” de estas formas, ya que el significado del futuro histórico y del presente histórico no es el mismo; y 3) las apariciones de la frase “lo que ha de pasar pasará”, la cual los informantes generalmente repiten con la entrevistadora.
6. En total hemos registrado 51 casos del futuro de indicativo, de los cuales 16 (31,4%) corresponden al uso temporal (incluyendo el futuro histórico, la apódosis y las frases hechas) y 35 (68,6%), al uso modal. Los valores modales más frecuentes son el de suposición o conjetura (15 casos; 29,4%) y el dubitativo (11 casos; 21,6%).

## Bibliografía

Alonso, Martín. 1974. *Gramática del español contemporáneo*. Madrid: Guadarrama.

Bauhr, Gerhard. 1989. *El futuro en -ré e ir a + infinitivo en español peninsular moderno*. Gotemburgo: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Comisión de Lingüística Hispanoamericana del P.I.L.E.I. 1977. *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Fernández de Castro, Félix. 1999. *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.

Gómez Manzano, Pilar. 1992. *Perífrasis verbales con infinitivo (Valores y usos en la lengua hablada)*. Madrid: U.N.E.D.

Gómez Torrego, Leonardo. 1999. “Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo”. En Real Academia Española, 3323-3389.

Iuliano, Rosalba. 1975. “La perífrasis *ir + a + (infinitivo)* en el habla culta de Caracas”. En *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 59-66.

Lenz, Rodolfo. 1925. *La oración y sus partes*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.

Moreno de Alba, José. G. 1977. “Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México”. En Comisión de Lingüística Hispanoamericana del P.I.L.E.I., 129-146.

1985. *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1990. *El español colonial de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa.
- Sáez-Godoy, Leopoldo. 1968. "Algunas observaciones sobre la expresión del futuro en español". En *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas IV*. Madrid: C.S.I.C., 1875-1889.
- Seco, Manuel. 1991. *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, Rafael. 1975. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.
- Sedano, Mercedes. 1994. "El futuro morfológico y la expresión *ir a + infinitivo* en el español hablado de Venezuela". *Verba*. 21: 225-240.
- Solano Rojas, Yamilet. 1989. *El habla culta costarricense (Materiales para su estudio)*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Troya Déniz, Magnolia. 1998. *Perífrasis verbales de infinitivo en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: Real Academia Española.
- Yllera, Alicia. 1980. *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.